

coram Domino : et dimisit Samuel omnem populum, singulos in domum suam.

26. Sed et Saül abiit in domum suam in Gabaa : et abiit cum eo pars exercitüs, quorum tetigerat Deus corda.

27. Filii verò Belial dixerunt : Num salvare nos poterit iste? Et despexerunt eum, et non attulerunt ei munera : ille verò dissimulabat se audire

lante del Señor<sup>1</sup> : y despidió Samuel á todo el pueblo, cada uno á su casa.

26. Y Saül se fué tambien á su casa en Gabaa : y se fué con él una partida del ejército, aquellos cuyos corazones Dios habia tocado<sup>2</sup>.

27. Mas los hijos de Belial<sup>3</sup> dijeron : ¿Por ventura podrá este salvarnos? Y le despreciaron, y no le trajeron dones : mas él disimuló como que no oía<sup>4</sup>.

## CAPÍTULO XI.

Saül poseído del Espíritu del Señor despedaza sus bueyes : llama al pueblo para que tome las armas : vence á Naas rey de los Ammonitas ; y libra á los ciudadanos de Jabes-Galaad. Se confirma su elección en Gálgala.

1. Et factum est quasi post mensem, ascendit Naas Ammonites, et pugnare cepit adversum Jabes Galaad. Dixeruntque omnes viri Jabes ad Naas : Habeto nos foederatos, et serviemus tibi.

2. Et respondit ad eos Naas Ammonites : In hoc feriam vobiscum foedus, ut eruam omnium vestrum oculos dextros, ponamque vos opprobrium in universo Israël.

3. Et dixerunt ad eum seniores Jabes : Concede nobis septem dies, ut mittamus nuntios ad universos terminos Israël : et si non fuerit qui defendat nos, egrediemur ad te.

4. Venerunt ergò nuntii in Gabaa Saülis, et locuti sunt verba hæc audiente populo : et levavit omnis populus vocem suam, et flevit.

5. Et ecce Saül veniebat, sequens boves de agro, et ait : Quid habet populus quòd plorat? Et narraverunt ei verba virorum Jabes.

1. Y acaeció como un mes despues<sup>5</sup>, que subió Naas Ammonita, y comenzó á atacar á Jabes Galaad. Y dijeron todos los hombres de Jabes á Naás : Haz alianza con nosotros, y te serviremos<sup>6</sup>.

2. Y respondiòles Naás Ammonita : La alianza que haré con vosotros, será sacaros á todos el ojo derecho<sup>7</sup>, y poneros para que seais el oprobio de todo Israël.

3. Y dijéronle los ancianos de Jabes : Concedenos siete dias, para que enviemos mensajeros por todos los terminos de Israël : y si no hubiere quien nos defienda, saldremos á tí<sup>8</sup>.

4. Llegaron pues los mensajeros á Gabaa de Saül, y refirieron estas palabras, oyéndolas el pueblo : y todo el pueblo alzó su voz, y lloró<sup>9</sup>.

5. Y hé aquí que Saül volvia del campo<sup>10</sup> en pos de sus bueyes, y dijo : ¿Qué tiene el pueblo que llora? Y contáronle las palabras de los hombres de Jabes.

siendo hermanos entre sí, solamente reconocian un comun padre : Deuter. xvii, 20, y por este medio ocurrir al abuso de un poder absoluto, en que podia hacer caer al nuevo rey la ceguedad del pueblo en pedirle. Cap. viii, 11. Convienen generalmente los Expositores en que se perdió este volumen. Grande pérdida por cierto!

1 Junto al arca con los otros Libros sagrados, que estaban á su custodia.

2 Los cuales reconocieron la voluntad y mano de Dios en todo lo que se habia ejecutado, y le prestaron la obediencia como á su rey.

3 MS. 3. *Omnes syn pro.* Los malos é insolentes del pueblo, hombres contumaces y groseros, despreciaron al nuevo rey, y no le quisieron hacer sus presentes, como se acostumbraba con los reyes en el Oriente. Poco satisfechos de su elección, por ser de una familia infima de Israël, le creian incapaz de acciones nobles y generosas. Despues de haber tenido la osadía de pedir un rey, tuvieron tambien la de no querer obedecer al que Dios les habia dado.

4 Mostrando valor, santidad y prudencia, venciéndose á sí mismo antes que á sus enemigos, no queriendo comenzar con rigores su gobierno, y resolviendo dejar el castigo para otro tiempo mas á propósito; porque entonces podia ser muy nocivo el intentarlo y ejecutarlo.

5 Estas primeras palabras no se leen en el Hebréo; pero se hallan en los LXX. — 6 Te seremos tributarios.

7 Con el fin de inutilizarlos para la guerra, porque cubrian el ojo izquierdo con el escudo.

8 Nos entregaremos á discrecion. — 9 Compadecidos de los males que amenazaban á los moradores de Jabes.

10 La mudanza de estado que le sobrevino no alteró su corazon de modo alguno, ni le movió para que dejase el honesto ejercicio de arar, y método de vida que antes tenia : ni este le estorbó el que llegase á tiempo para defender su reino. Esta ocupacion, que en el dia se mira como vil, no era desdeñada de los que tenian el timon del Estado, ni entre los Judios, ni entre los Romanos, quando la sencillez de sus costumbres les hacia conocer, que éstas eran sus verdaderas riquezas. Y en la realidad, sin hacer alarde de ser ricos, lo eran mas que los que se imaginan serlo al presente, deleitándose en ver su oro, sus pelserias, sus suntuosos palacios, y sus preciados muebles, despojos inútiles del uno y del otro mundo, adquiridos á costa de tanta sangre humana. La tierra sola encierra en sus entrañas las verdaderas riquezas, y los frutos diversos y excelentes que producen la abundancia, y que no concede con profusion, sino á los que no levantan la mano de cultivarla.

6. Et insilivit Spiritus Domini in Saül, cum audisset verba hæc, et iratus est furor ejus nimis.

7. Et assumens utrumque bovem, concidit in frustra, misitque in omnes terminos Israël per manum nuntiorum, dicens : Quicumque non exierit, et secutus fuerit Saül et Samuel, sic fiet hobus ejus. Invasit ergò timor Domini populum, et egressi sunt quasi vir unus.

8. Et recensuit eos in Bezech : fueruntque filiorum Israël trecenta millia : virorum autem Juda triginta millia.

9. Et dixerunt nuntiis, qui venerant : Sic dicitis viris, qui sunt in Jabes Galaad : Cras erit vobis salus, cum incaluerit sol. Venerunt ergo nuntii, et annuntiaverunt viris Jabes : qui lætati sunt.

10. Et dixerunt : Manè exhibimus ad vos : et facietis nobis omne quod placuerit vobis.

11. Et factum est, cum dies crastinus venisset, constituit Saül populum in tres partes : et ingressus est media castra in vigilia matutina, et percussit Ammon usque dum incalceret dies : reliqui autem dispersi sunt, ita ut non relinquerentur in eis duo pariter.

12. Et ait populus ad Samuelem : Quis est iste qui dixit : Saül num regnabit super nos? Date viros, et interficiemus eos.

13. Et ait Saül : Non occidetur quisquam in die hac, quia hodie fecit Dominus salutem in Israël.

14. Dixit autem Samuel ad populum : Venite, et eamus in Gálgala, et innovemus ibi regnum.

15. Et perrexit omnis populus in Gálgala, et fecerunt ibi regem Saül coram Domino in Gálgala, et immolaverunt ibi victimas pacificas coram Domino. Et lætatus est ibi Saül, et cuncti viri Israël nimis.

6. Y vino sobre Saül el Espíritu del Señor, luego que oyó estas palabras, y encendiòse sobre manera en ira<sup>1</sup>.

7. Y tomando los dos bueyes, los hizo trozos, y enviòlos por todos los terminos de Israël por mano de unos mensajeros, diciendo : Así serán tratados los bueyes de todo aquel que no saliere, y siguiere á Saül y á Samuel. Entró pues el temor del Señor en el pueblo<sup>2</sup>, y salieron<sup>3</sup> como si no fueran sino un solo hombre.

8. Y pasó revista de ellos en Bezech<sup>4</sup> : y halláronse trescientos mil de los hijos de Israël : y de los hombres de Judá treinta mil.

9. Y respondieron á los mensajeros, que habian venido : Esto diréis á los hombres que están en Jabes Galaad : Mañana seréis socorridos, luego que el sol calentare. Partieron pues los mensajeros, y noticiáronlo á los hombres de Jabes : los cuales se alegraron.

10. Y dijeron<sup>5</sup> : Mañana saldremos á vosotros : y haréis de nosotros todo lo que bien os pareciere<sup>6</sup>.

11. Y acaeció, que llegado el dia siguiente, dividió Saül el pueblo en tres cuerpos : y entróse á la vela de la mañana<sup>7</sup> por medio del campamento, é hirió á los Ammonitas hasta que el dia estuvo caluroso<sup>8</sup> : y los otros se derramaron, de manera que no quedaron dos de ellos juntos.

12. Y dijo el pueblo á Samuel : Quién fué el que dijo : ¿por ventura reinará Saül sobre nosotros? Dadnos acá esos hombres, y los mataremos.

13. Mas Saül les dijo : No será muerto ninguno en este dia<sup>9</sup>, porque hoy ha ejecutado el Señor salud en Israël.

14. Y dijo Samuel al pueblo : Venid, y vamos á Gálgala, y renovemos<sup>10</sup> allí el reino.

15. Y encaminóse todo el pueblo á Gálgala, é hicieron allí rey<sup>11</sup> á Saül delante del Señor en Gálgala, y degollaron allí victimas de paz delante del Señor. Y alegráronse mucho allí Saül, y todos los varones de Israël.

1 Es un hebraismo por *iratus est Saül vehementer*.

2 Una grande resolucion fuerte, y una ejecucion pronta, persuaden y mueven mas los ánimos, que muchas palabras y amenazas.

3 Y todos á un mismo tiempo tomaron las armas con tanta prontitud y union, como si no hubiera sido mas que un solo hombre. — 4 Situada cerca del lugar, por donde se habia de pasar el Jordán para ir á Jabes.

5 Los de Jabes á los Ammonitas.

6 Esto fué burlándose de ellos, con el fin de entretenerlos, y hacer que estuvieran mas deseudados.

7 Al apuntar el dia. MS. 7. *Como quebrata el alua*, se entró por el campamento enemigo.

8 MS. 3. *Fasta calmarse el sol*.

9 Ejemplo grande de moderacion y elemencia para los principes, en que deben poner toda su gloria, y aun el mas seguro apoyo de su imperio. Porque quando la grandeza de su corazon les inspira que se muestren superiores á alguna injuria, que parece hecha á su autoridad, arrebatan la admiracion y estima de todos los pueblos, y se hacen dueños de todos los corazones, que son inaccesibles á todo el poder de los conquistadores. Estos son los primeros pasos del reinado de Saül; mas ¿en qué vendrán á parar unos principios tan felices? Solo este pensamiento debe hacer que nos estremezamos, y que todo lo temamos de la flaqueza, é inestabilidad del corazon humano.

10 Confirmando la eleccion del nuevo rey por el consentimiento y aclamacion de todo el pueblo.

11 Los LXX, *καὶ ἐχρίσε Σαμουὴλ ἐκεῖ Σαὺλ εἰς βασιλεῖα*, y ungió Samuel allí á Saül por rey, lo que da á entender que Samuel le ungió de nuevo solamente en aquel lugar con todo el aparato y pompa que exigia la dignidad real.

a Suprà x, 27.

## CAPITULO XII.

Samuél es declarado inocente por juicio del pueblo: da en rostro con su ingratitude á los Israelitas: obra prodigios, y exhorta al pueblo á que esté unido con el Señor.

1. Dixit autem Samuel ad universum Israel: Ecce audivi vocem vestram juxta omnia que locuti estis ad me, et constitui super vos regem.

2. El nunc rex graditur ante vos: ego autem senui, et incanui: porro filii mei vobiscum sunt: itaque conversatus coram vobis ab adolescentia mea usque ad hanc diem, ecce præsens sum.

3. <sup>a</sup> Loquimini de me coram Domino, et coram Christo ejus, utrum bovem cujusquam tulerim, aut asinum: si quempiam calumniatus sum, si oppressi aliquem, si de manu cujusquam munus accepi: et contemniam illud hodie, restituamque vobis.

4. Et dixerunt: Non es calumniatus nos, neque oppressisti, neque tulisti de manu aliquis quippiam.

5. Dixitque ad eos: Testis est Dominus adversum vos, et testis Christus ejus in die hac, quia non inveneritis in manu mea quippiam. Et dixerunt: Testis.

6. Et ait Samuél ad populum: Dominus qui fecit Moysen et Aaron, et eduxit patres nostros de terra Egypti.

7. Nunc ergo state, ut iudicio contendam adversum vos coram Domino, de omnibus misericordiis Domini, quas fecit vobiscum, et cum patribus vestris:

8. <sup>b</sup> Quo modo Jacob ingressus est in Egyptum, et clamaverunt patres vestri ad Dominum: et misit Dominus Moysen et Aaron, et eduxit patres vestros de Egypto, et collocavit eos in loco hoc.

9. Qui obliti sunt Domini Dei sui, et tradidit eos in manu Sisaræ magistri militiæ

1. Y dijo Samuél á todo Israel: Ved que he oido vuestra voz en todo cuanto me habeis dicho, y que he establecido rey sobre vosotros.

2. Y ya el rey va delante de vosotros: mas yo he envejecido, y estoy lleno de canas: y mis hijos están con vosotros: así pues habiendo pasado mi vida con vosotros desde mi juventud hasta este día, vedme aquí estoy.

3. Declarad contra mí delante del Señor, y de su unguido, si me he alzado con el buey, ó asno de alguno: si á alguno he calumniado, si le he oprimido, si he aceptado cohecho de mano de alguno: y hoy lo miraré con desprecio, y os lo restituiré.

4. Y respondieron: No nos has calumniado, ni oprimido, ni has tomado cosa alguna de mano de ninguno.

5. Y díjoles: El Señor es testigo contra vosotros, y su unguido es testigo en este día, de que no habeis hallado en mi mano cosa alguna. Y respondieron: Testigo.

6. Y dijo Samuél al pueblo: El Señor que hizo á Moysés y á Aarón, y sacó á nuestros padres de la tierra de Egipto.

7. Ahora pues compareced, para que en juicio os ponga demanda delante del Señor acerca de todas las misericordias del Señor, que hizo con vosotros y con vuestros padres.

8. Como Jacob entró en Egipto, y vuestros padres clamaron al Señor: y el Señor envió á Moysés y á Aarón, y sacó á vuestros padres de Egipto, y los estableció en este lugar.

9. Los cuales se olvidaron del Señor su Dios, y los entregó en mano de Sisaræ general del

1 Están mis hijos en vuestro poder, y podeis acusarlos, y pedir justicia contra ellos como gustáreis. Yo en vista de vuestras quejas les he quitado la autoridad que tenían: no son mas que unos simples particulares, y no se hallan en estado de poderse defender.

2 Delante del rey, que ha sido consagrado por medio de la unción.

3 MS. A. *Le fise alguna terreria.*

4 En el texto original *וְאֵלֵינוּ עֵינֵינוּ*, y he cubierto mis ojos por él; esto es, si he cerrado los ojos para no ver la justicia ó disimularla en favor de alguno que me haya ofrecido presentes.

5 Samuél tenia derecho, como ministro de Dios, á aceptar por lo menos los presentes que se le ofreciesen voluntariamente. Pero quiso seguir otra ley mas perfecta y mas elevada, que es la de la caridad, sirviendo á sus hermanos gratuitamente, y sacrificándose por el bien público, sin querer acá otra recompensa, que la satisfaccion de ser útil á la patria. Esta misma regla siguió despues S. Pablo, sirviendo á la Iglesia sin usar del derecho, que le daba la predicacion del Evangelio; *Act. xx, 33; 1 Corinth. ix, 15, 18*, y protestando, que queria mas bien morir, que ser privado de la gloria de haberla servido gratuitamente. ¡Qué ejemplos para los ministros del Estado y de la Iglesia!

6 Testigo me es aquel Señor, que hizo, etc. La palabra *testigo* está expresa en los *LXX*, y se ha de suplir en el Hebréo y en la Vulgata por el versículo antecedente.

7 MS. 7. *Sus justedumbres.* Y corresponde á la expresion del Hebréo y de los *LXX*.

a *Ecl. xlvi, 22.* — b *Genes. xlvi, 5.* — c *Judic. iv, 2.*

Hasor, et in manu Philistinorum, et in manu regis Moab, et pugnauerunt adversum eos.

10. Postea autem clamaverunt ad Dominum, et dixerunt: Peccavimus, quia dereliquimus Dominum, et servivimus Baalim et Astaroth: nunc ergo erue nos de manu inimicorum nostrorum, et serviemus tibi.

11. <sup>a</sup> Et misit Dominus Jerobaal, et Badan, et Jephthé, et Samuel, et eruit vos de manu inimicorum vestrorum per circuitum, et habitastis confidenter.

12. Videntes autem quod Naas rex filiorum Ammon venisset adversum vos, dixistis mihi: <sup>b</sup> Nequaquam, sed rex imperabit nobis: cum Dominus Deus vester regnaret in vobis.

13. Nunc ergo præsens est rex vester, quem elegistis et petistis: ecce dedit vobis Dominus regem.

14. Si timueritis Dominum, et servieritis ei, et audieritis vocem ejus, et non exasperaveritis os Domini: eritis et vos, et rex qui imperat vobis, sequentes Dominum Deum vestrum.

15. Si autem non audieritis vocem Domini, sed exasperaveritis sermones ejus, erit manus Domini super vos, et super patres vestros.

16. Sed et nunc state, et videte rem istam grandem, quam facturus est Dominus in conspectu vestro.

17. Numquid non messis fructi est hodie? invocabo Dominum, et dabit voces et pluvias: et scietis, et videbitis, quia grande malum feceritis vobis in conspectu Domini, petentes super vos regem.

1 De Jabin, rey de Hasór.

2 Y de Ammón, cuyos reinos estaban entonces reunidos, y los libró el Señor de tan fuertes enemigos por mano de Jephthé.

3 Los *LXX* leen *Barac*: y el Syriaco y Árabe: *Débbora* y *Barac*. Pero otros Intérpretes lo explican de Samsón; como si dijera, el *Danita*, ó el hijo de Dan, ó el de la tribu de Dan, esto es, Samsón. El P. CALMET lo entiende de Jair. — 4 El Syriaco y el Árabe leen *Samsón* en lugar de *Samuél*.

5 De aquí parece inferirse claramente, que los Israelitas se movieron á pedir rey, cuando se vieron acometidos por Naas rey de los Ammonitas.

6 Porque el Señor en vista de la dureza y obstinacion de su pueblo, no hab'a hecho mas que condescender con su demanda, la que como hemos visto antes, era muy injuriosa al mismo Dios.

7 Como se lo habeis pedido, no haciendo aprecio de la injuria, que le habeis hecho en desearle á él, y en pretender, que sea un hombre el que os gobierne. Pero con todo esto si le temiéreis, etc.

8 Obligándole á que os mire con rostro ceñudo é irritado. Ó no fuéreis rebeldes á la palabra del Señor.

9 Prosperados, como un pueblo que sigue y cumple la voluntad del Señor.

10 Como lo fué sobre vuestros padres. Los *LXX*, *καὶ ἐπὶ τὸν Βασιλέα ὑμῶν*, y sobre vuestro rey será tambien pesada.

11 Este pueblo carnal y grosero no comprendia todavía bastante la grandeza de su pecado, aun despues de las agrias reprensiones del profeta. Y asi era necesario, que Dios se lo hiciese conocer por medio de una obra extraordinaria, que le sacase de la boca la confesion de su ingratitude y de la indigna preferencia, que habia hecho del dominio duro de un hombre, al amable y suave de su Dios.

12 MS. A. *Del pan coger.* Regularmente no llueve en la Palestina durante el estio, sino solamente en la primavera y en el otoño. Por otra parte estando entonces el cielo sereno, solo un milagro del Todopoderoso podia levantar una tempestad tan repentina y furiosa.

13 Esto es, *truenos*. En este y otros lugares el *trueno* es llamado *voz del Señor*.

a *Judic. vi, 14.* — b *Suprà viii, 19; et x, 19.*

ejército de Hasór, y en mano de los Philistheos, y en mano del rey de Moab, que les hicieron guerra.

10. Mas despues clamaron al Señor, y dijeron: Hemos pecado, porque hemos dejado al Señor, y hemos servido á los Baales y á Astaróth: libranos pues ahora de la mano de nuestros enemigos, y te serviremos.

11. Y envió el Señor á Jerobaal, y á Badan, y á Jephthé, y á Samuél, y os libró de la mano de vuestros enemigos que os rodeaban, y habitásteis con seguridad.

12. Mas viendo que Naas rey de los hijos de Ammón habia venido contra vosotros, me dijisteis: No por cierto, mas un rey será el que mande sobre nosotros: siendo así que el Señor Dios vuestro reinaba sobre vosotros.

13. Ahora bien ya teneis vuestro rey, que habeis elegido y demandado: ved que el Señor os ha dado un rey.

14. Si temiéreis al Señor, y le sirviéreis, y oyéreis su voz, y no irritáreis el rostro del Señor: seréis vosotros, y el rey que os manda, en pos del Señor Dios vuestro.

15. Mas si no oyéreis la voz del Señor, sino que fuéreis rebeldes á sus palabras, será la mano del Señor sobre vosotros, y sobre vuestros padres.

16. Mas esperad ahora un poco, y veréis esta cosa grande, que va á hacer el Señor delante de vosotros.

17. ¿Por ventura no es al presente la siega del trigo? invocaré al Señor, y enviará voces y lluvias: y sabréis, y veréis el grande mal, que os habeis acarreado delante del Señor, pidiendo un rey sobre vosotros.

18. Et clamavit Samuel ad Dominum, et dedit Dominus voces et pluvias in illa die.

19. Et timuit omnis populus nimis Dominum et Samuelem, et dixit universus populus ad Samuelem: Ora pro servis tuis ad Dominum Deum tuum, ut non moriamur: addidimus enim universis peccatis nostris malum, ut peteremus nobis regem.

20. Dixit autem Samuel ad populum: Nolite timere, vos fecistis universum malum hoc: verumtamen nolite recedere à tergo Domini, sed servite Domino in omni corde vestro.

21. Et nolite declinare post vana, quæ non proderunt vobis neque eruent vos, quia vana sunt.

22. Et non derelinquet Dominus populum suum propter nomen suum magnum: quia juravit Dominus facere vos sibi populum.

23. Absit autem à me hoc peccatum in Dominum, ut cessem orare pro vobis, et docebo vos viam bonam et rectam.

24. Igitur timeate Dominum, et servite ei in veritate, et ex toto corde vestro: vidistis enim magnifica quæ in vobis gesserit.

25. Quod si perseveraveritis in malitia: et vos et rex vester pariter peribitis.

18. Y clamó Samuel al Señor, y envió el Señor voces y lluvias en aquel día.

19. Y temió todo el pueblo en gran manera al Señor y á Samuel, y dijo todo el pueblo á Samuel: Ruega por tus siervos al Señor Dios tuyo, para que no muramos: porque hemos añadido á todos nuestros pecados este mal de pedir rey para nosotros.

20. Y dijo Samuel al pueblo: No temais<sup>1</sup>, vosotros habeis hecho todo este mal: pero no queráis apartaros de seguir al Señor, sino servid al Señor de todo vuestro corazón.

21. Y no os desviéis en pos de las cosas vanas<sup>2</sup>, que no os aprovecharán, ni os librarán, porque son vanas.

22. Y el Señor no desampará á su pueblo por amor de su nombre grande<sup>3</sup>: porque el Señor ha jurado de hacerlos su pueblo.

23. No permita el Señor, que yo cometa contra él este pecado, que cese de rogar por vosotros<sup>4</sup>, y os enseñaré un camino bueno y derecho.

24. Temed pues al Señor, y servidle en verdad<sup>5</sup>, y de todo vuestro corazón: porque habeis visto las grandes maravillas, que ha hecho entre vosotros.

25. Mas si os obstináis en la malicia: vosotros y vuestro rey pereceréis juntamente.

### CAPÍTULO XIII.

Derrotados los Philisteos por Saúl y Jonathás su hijo, levantan un formidable ejército contra los Israelitas, que se llenan de terror. Intimidado Saúl ofrece un holocausto contra la orden del Señor, lo que dió motivo á que Samuel le reprendiese.

1. Filius unius anni erat Saúl cum regnare cœpisset, duobus autem annis regnavit super Israël.

1 Debemos admirar la caridad ingeniosa de este gran profeta. ¿De qué medios no se vale para hacer, que vuelva en sí este pueblo ciego y obstinado en su delito? Pero despues que le tiene humillado, aterrado y reconocido, le alienta con la esperanza del perdón, con la bondad de Dios y con la memoria de sus promesas: le muestra el remedio de su delito, que era convertirse sinceramente al Señor: le exhorta con dulzura á servirle de todo corazón: y le consuela asegurándole, que no cesará de rogar por él, ni dejará de mostrarle el camino derecho, que deberá seguir. Modelo excelente de pastores y de los que han de dirigir las almas, para hacerlas que vuelvan á buscar al Señor á quien villanamente volvieron las espaldas!

2 De los ídolos, que no tienen poder. Así son llamados frecuentemente en la Escritura, *vanidad, ó cosas de nada*, como se explica en el Hebreo, y tambien S. PABLO, *1 Corinth. VIII, 4.*

3 Porque tocaba á la gloria de Dios no abandonar á aquellos, de quienes se habia declarado protector á costa de tantos prodigios, con los cuales habia hecho grande y glorioso su nombre en toda la tierra.

4 De aquí se ve, que una de las principales obligaciones, que tienen los pastores, es orar incesantemente por el rebaño que ha sido encomendado á su cuidado, y mostrarle un camino derecho y seguro por donde camine; y que si esto olvidan, faltan á lo mas esencial de su ministerio. S. GREGORIO, *Homil. XV in Ezech.* Samuel, que habia recibido de los Israelitas los ultrajes mas atroces, fué por ellos el medianero para con Dios, y tuvo el gusto mayor, que puede caber á almas grandes y generosas, que es, no solamente perdonar las injurias recibidas, sino contribuir á la felicidad de sus mismos enemigos.

5 Con sinceridad y rectitud de corazón, que es el culto interior y espiritual.

6 Como un niño de un año por la inocencia de sus costumbres, por su humildad, pureza y rectitud: y reinó dos años en Israel, conservándose en estas bellas disposiciones, hasta que desobedeciendo á Dios incurrió en su justa indignacion, y mereció ser reprobado. Este es el sentido de la paráfrasis Chaldaica y de la mayor parte de los Intérpretes. Otros lo explican de este otro modo, uniendo el sentido del primer versículo con el del segundo: *Era un año, que Saúl habia comenzado á reinar, é iba ya corriendo el segundo de su reinado en Israel, cuando escogió tres mil hombres de Israel, etc.*

7 Algunos Intérpretes son de sentir, que no reinó legitimamente, sino los dos años que precedieron á su deso-

2. Et elegit sibi Saúl tria milia de Israël: et erant cum Saúl duo millia in Machmas, et in monte Bethel: mille autem cum Jonatha in Gabaa Benjamin. Porro cæterum populum remisit unumquemque in tabernacula sua.

3. Et percussit Jonathas stationem Philistinorum, quæ erat in Gabaa. Quod cum audissent Philisthim, Saúl cecinit buccinam in omni terra, dicens: Audiant Hebræi.

4. Et universus Israël audivit hujuscemodifamam: Percussit Saúl stationem Philistinorum: et erexit se Israël adversus Philisthim. Clamavit ergo populus post Saúl in Galgala.

5. Et Philisthim congregati sunt ad præliandum contra Israël, triginta millia currum, et sex milia equitum, et reliquum vulgus, sicut arena quæ est in littore maris plurima. Et ascendentes castrametati sunt in Machmas ad orientem Bethaven.

6. Quod cum vidissent viri Israël se in arcto positos (afflictus enim erat populus), absconderunt se in speluncis, et in abditiis, in petris quoque, et in antris, et in cisternis.

7. Hebræi autem transierunt Jordanem in terram Gad et Galaad. Cumque adhuc esset Saúl in Galgala, universus populus perterritus est, qui sequebatur eum.

8. Et<sup>a</sup> expectavit septem diebus juxta placitum Samuelis, et non venit Samuel in Galgala, dilapsusque est populus ab eo.

9. Ait ergo Saúl: Afferte mihi holocaustum, et pacifica. Et obtulit holocaustum.

10. Cumque complisset offerens holocaustum,

2. Y se escogió Saúl tres mil de Israel: y estaban con Saúl dos mil en Machmas, y en el monte de Bethel: y mil con Jonathás en Gabaa de Benjamin. Y envió todo el resto del pueblo cada uno á sus tiendas.

3. Y Jonathás hirió la guarnicion de los Philisteos, que estaba en Gabaa. Lo cual cuando oyeron los Philisteos, Saúl lo hizo publicar á son de trompeta por todo el país, diciendo: Oigan los Hebreos<sup>1</sup>.

4. Y todo Israel oyó esta nueva: Saúl ha herido la guarnicion de los Philisteos: y cobró aliento Israel contra los Philisteos. Y el pueblo alzó el grito<sup>2</sup> siguiendo á Saúl en Galgala.

5. Y los Philisteos se juntaron<sup>3</sup> para pelear contra Israel, treinta mil carros, y seis mil caballos<sup>4</sup>, y el resto de la gente en grandísimo número, como la arena que hay en la playa de la mar. Y subiendo acamparon en Machmas al lado oriental de Bethaven<sup>5</sup>.

6. Mas cuando se vieron los Israelitas puestos en estrecho (porque el pueblo se hallaba desalentado), se escondieron en cuevas<sup>6</sup>, y en lugares ocultos, y en rocas, y en cavernas<sup>7</sup>, y en cisternas.

7. Y los Hebréos<sup>8</sup> pasaron el Jordán para ir al territorio de Gad y de Galaad. Y estando aun Saúl en Galgala, se llenó de terror todo el pueblo<sup>9</sup>, que le seguía.

8. Y aguardó siete dias<sup>10</sup> segun el plazo de Samuel, y no vino Samuel á Galgala, y todo el pueblo se le iba á la desfilada.

9. Dijo pues Saúl: Traedme el holocausto y los pacíficos. Y ofreció el holocausto.

10. Y acabado que hubo de ofrecer el holo-

pediencia. Porque habiéndole declarado Samuel, que Dios le habia reprobado, y que habia escogido un hombre segun su corazón para que reinara en lugar de él; parece que no era ya rey delante de Dios, y que aunque continuó en reinar, fué de una manera tiránica y violenta, y precipitándose cada dia mas y mas en nuevas atrocidades y maldades.

1 El sonido de la trompeta; y que han sido vencidos los Philisteos. Estos Hebréos eran los que habitaban de la otra parte del Jordán.

2 Pidiendo á gritos á Saúl, que los llevara para combatir contra el enemigo.

3 MS. 8. *Assonáronse.* En los carros que se llamaban militares consistia la principal fuerza de los ejércitos de los Orientales. Algunos hallando una gran dificultad en un número tan crecido de carros, dicen que solo eran tres mil carros, y dando á cada carro diez hombres para que peleasen desde él, aplican al número de hombres, que resulta, el de los carros, como si dijera: *Treinta mil hombres de carro.*

4 MS. 7. *A la gineta.*

5 Esto es, de Bethel, que fué nombrada Bethaven, despues que Jeroboam hizo levantar en ella los becerros de oro para hacer idolatrar al pueblo.

6 FERRAR. *En las lapas.* — 7 MS. A. *En carcaus.*

8 Esto es, algunos de los Hebréos. Esta palabra, que significa *transitores*, y así la trasladan los LXX, *ci διαβαινόντες*, puede denotar en este lugar á los Israelitas, que moraban de la otra parte del Jordán. Véase lo que sobre ella hemos advertido en el Génes. XIV, 13. Los Israelitas pues que habitaban á la parte oriental del Jordán, y que oidas las victorias de Saúl habian venido á juntarse con él, luego que vieron los grandes preparativos y armamentos de los Philisteos, acobardados y llenos de temor, pasaron de nuevo el Jordán, y se volvieron á sus tierras.

9 Todo aquel su ejército numeroso.

10 Pero no enteros ni cumplidos, como se nos da á entender por el mismo hecho.

<sup>a</sup> Supra x, 8.

tum, ecce Samuel veniebat : et egressus est Saül obviã ei ut salutaret eum.

11. Locutusque est ad eum Samuel : Quid fecisti? Respondit Saül : Quia vidi quod populus dilaberetur à me, et tu non veneras juxta placitos dies, porrò Philisthiim congregati fuerant in Machmas,

12. Dixi : Nunc descendent Philisthiim ad me in Gálgala, et faciem Domini non placavi. Necessitate compulsus, obtuli holocaustum.

13. Dixitque Samuel ad Saül : Stultè egisti, nec custodisti mandata Domini Dei tui, quæ præcepit tibi. Quod si non fecisses, jam nunc præparasset Dominus regnum tuum super Israël in sempiternum,

14. Sed nequaquam regnum tuum ultrà consurget. <sup>a</sup> Quæsiuit Dominus sibi virum juxta cor suum : et præcepit ei Dominus ut esset dux super populum suum, eò quod non servaveris quæ præcepit Dominus.

15. Surrexit autem Samuel, et ascendit de Gálgalis in Gabaa Benjamin. Et reliqui populi ascenderunt post Saül obviã populo, qui expugnabant eos venientes de Gálgala in Gabaa, in colle Benjamin. Et recensuit Saül populum, qui inventi fuerant cum eo, quasi sexcentos viros.

16. Et Saül et Jonathas filius ejus, populusque qui inventus fuerat cum eis, erat in Gabaa Benjamin : porrò Philisthiim considerant in Machmas.

17. Et egressi sunt ad prædandum de

1 Es cosa llena de asombro, que una falta que podría hallar disculpa en los ojos de los hombres, fuese el principio de la reprobacion de Saül. Samuél le habia mandado que aguardase siete dias; y aguarda en efecto hasta muy adelantado el dia séptimo, sin que el profeta hubiese parecido. Tenia sobre sí un ejército formidable: todas sus gentes le abandonaban; y se vió á punto de quedarse solo, y de que los enemigos se dejaran caer sobre él á cada momento. ¿Debia presentar la batalla sin haber aplacado con sacrificios á aquel Señor de quien esperaba la victoria? ¿Seria prudencia exponer á una ruina, que parecia inevitable, los negocios del Estado, por seguir literalmente la orden del profeta, cuya llegada podía haber sido retardada por algun nuevo y expreso mandamiento del mismo Dios? ¿No era mas puesto en razon en una necesidad tan estrecha acomodarse á las circunstancias, y despreciar algunos momentos que faltaban para el término señalado? ¡O qué leccion esta para los principes! La sentencia que pronuncia el mismo Dios, da claramente á entender de cuanta gravedad fué el pecado de Saül. Pecó desobediendo á Dios, y pecó excusando su pecado, que es lo mismo que no reconocerse pecador. Todas estas disculpas contra una orden del Señor eran impertinentes. Su accion fué reprendida como una locura; porque creyó sin duda, que ó en Dios no habia bastante sabiduria para prever todos estos lances, ó que le faltaba poder para remediar los daños que podian sobrevenir. ¡Qué tinieblas y qué orgullo no se encierra en semejante modo de pensar! Saül se hizo juez de las órdenes de Dios: pretendió reformar sus altos designios: puso todo su apoyo en solas sus fuerzas; y lo creyó todo perdido si el pueblo le abandonaba, como si el Todopoderoso tuviera necesidad de tropas para vencer.

2 La reprobacion del primer rey de Israel enseña á todos los superiores, que su condicion hace enormes las menores faltas; y que con mayor rigor les pide el Señor á ellos que á los inferiores, que sean puntuales y exactos en obedecer sus órdenes; y que será terrible la cuenta, que les pedirá un dia en su rectísimo juicio.

3 David es de quien habla el profeta. El primer rey de Israel fué dado á los hombres por un efecto de justicia, y segun el corazon de los hombres que le pedian: el segundo es dado por misericordia, segun el corazon de Dios que le escogió. Cotéjense los principios, progresos y fines de estos dos reyes.

4 Le ha llamado para que fuese el caudillo de su pueblo.

5 Lo que se sigue en este versículo hasta despues de la palabra Benjamin no se encuentra en el texto original.

6 Que seria alguna partida de Philistheos separada del cuerpo del ejército.

7 MS. 3. Tres cabeceras. MS. 8. Tres algaras.

a Infrá xvi, 1. Actor. xiii, 22.

causto, hé aquí que Samuél llegaba : y Saül le salió al encuentro para saludarle.

11. Y díjole Samuél : ¿Qué has hecho? Respondió Saül : Porque vi que el pueblo se me iba á la desfilada, y tú no habias venido para el plazo señalado, y que los Philistheos se habian congregado en Machmas,

12. Díje : Ahora descenderán los Philistheos contra mí á Gálgala, y no tengo aplacado el rostro del Señor. Compelido de esta necesidad, ofrecí el holocausto.

13. Y dijo Samuél á Saül : Lo has hecho neciamente, y no has guardado los mandamientos, que te dió el Señor Dios tuyo <sup>1</sup>. Si no hubieras hecho esto, el Señor desde ahora hubiera establecido tu reino sobre Israel para siempre,

14. Mas tu reino no se sostendrá largamente <sup>2</sup>. El Señor se ha buscado un varon segun su corazon <sup>3</sup> : y el Señor le ha mandado <sup>4</sup> que fuese caudillo sobre su pueblo, por cuanto no has guardado lo que el Señor te mandó.

15. Y levantóse Samuél, y fuése desde Gálgala á Gabaa de Benjamin <sup>5</sup>. Y los otros del pueblo fueron detrás de Saül á encontrarse con la gente, que asaltaba <sup>6</sup> á los que iban de Gálgala á Gabaa, en el collado de Benjamin. Y Saül pasó revista de la gente, que se hallaba con él, como unos seiscientos hombres.

16. Y Saül y Jonathás su hijo, y el pueblo que habia quedado con ellos, estaban en Gabaa de Benjamin : mas los Philistheos habian acampado en Machmas.

17. Y salieron tres escuadrones <sup>7</sup> del campa-

castris Philisthinorum tres cunei. Unus cuneus pergebat contra viam Ephra ad terram Sual.

18. Porrò alius ingrediebatur per viam Beth-horon. Tertius autem verterat se ad iter termini imminentis valli Seboim contra desertum.

19. Porrò faber ferrarius non inveniebatur in omni terra Israël. Caverant enim Philisthiim, ne fortè facerent Hebraei gladium aut lanceam.

20. Descendebat ergò omnis Israël ad Philisthiim, ut exacueret unusquisque vomerem suum, et ligonem, et securim, et sarculum.

21. Retusæ itaque erant acies vomerum, et ligonum, et tridentum, et securium, usque ad stimulum corrigendum.

22. Cùmque venisset dies prælii, non est inventus ensis et lancea in manu totius populi, qui erat cum Saüle et Jonatha, excepto Saül et Jonatha filio ejus.

23. Egressa est autem statio Philisthiim, ut transcenderet in Machmas.

mento de los Philistheos á hacer correrias. Un escuadron tomó <sup>1</sup> el camino de Ephra hácia la tierra de Suál.

18. Y el otro fué por el camino de Beth-horón. Y el tercero se enderezó hácia el camino del término que está sobre el valle de Seboim enfrente del desierto.

19. Y en toda la tierra de Israel no se hallaba un herrero. Porque los Philistheos habian usado de esta cautela, para que los Hebreos no pudiesen forjar espadas ni lanzas <sup>2</sup>.

20. Por lo cual todo Israel tenia que ir á los Philistheos, para aguzar <sup>3</sup> cada uno su reja, y azadon, y segur, y escardillo.

21. Por esto estaban embotados los filos <sup>4</sup> de las rejas, y de los azadones, y de las horquillas, y de las segures, hasta una aguijada <sup>5</sup> que se hubiese de componer.

22. Y cuando vino el dia de la batalla, no se halló espada ni lanza en mano de todo el pueblo, que estaba con Saül y Jonathás, á excepcion de Saül y de Jonathás su hijo.

23. Y salió la guarnicion <sup>6</sup> de los Philistheos para avanzar al otro lado de Machmas.

## CAPÍTULO XIV.

Jonathás embiste el campo de los Philistheos, y los desbarata. Oyendo Saül el ruido los persigue. Jonathás ignorando el bando de su padre, come un poco de miel, lo que sabido por Saül, le quiere condenar á morir; mas el pueblo le salva.

1. Et accidit quãdam die ut diceret Jonathas filius Saül ad adolescentem armigerum suum: Veni, et transeamus ad stationem Philisthinorum, quæ est trans locum illum. Patri autem suo hoc ipsum non indicavit.

2. Porrò Saül morabatur in extrema parte Gabaa sub malogranato, quæ erat in Magron: et erat populus cum eo quasi sexcentorum virorum.

1. Y acaeciò un dia que Jonathás hijo de Saül dijo al jóven su escudero: Ven, y pasemos adonde están apostados los Philistheos, que es mas allá de aquel lugar <sup>1</sup>. Y no dió parte de esto á su padre.

2. Y Saül se estaba en la extremidad de Gabaa debajo de un granado <sup>2</sup>, que habia en Magron: y estaba con él un tercio de gente como de seiscientos hombres.

1 MS. 8. *Acataua*. Ephra estaba al norte de la media tribu de Manassés á la otra parte del Jordán: *Beth-horón*, al poniente; *Seboim*, al mediodia hácia el mar Muerto.

2 MS. 7. *Facer bastecimientos de armas*. La prohibicion de fabricar las armas sin duda fué en tiempo de Samsón ó de Heli. Pero en los tiempos de Samuél y de Saül no se cuidaron mucho los Hebréos de aplicar algunas de sus gentes á este oficio, porque tomaban quanto era necesario para su uso en paz y en guerra de los mismos artifices Philistheos, que estaban mezclados con ellos.

3 FERRAR. *Para reluciar*. — 4 MS. A. *Las agunbres*.

5 O *ajjada*. En el Hebréo se insinua, que se servian de limas para aguzar estos instrumentos, los que nuestro antiguos llamaron: *Araderas*, *azadales* ó *legones*, y *furcas*.

6 MS. 3. *La pauesada*. Los Philistheos tenian su campo en Machmas, vv. 5, 11, y así lo que hicieron fué enviar un destacamento ó cuerpo de ejército, para ocupar los pasos y desfiladeros que habia entre Machmas y Gabaa, donde estaba Saül. Por el texto hebréo se explica mas á lo claro, y se hace perceptible el sentido de la Vulgata.

7 Que le señalaria con el dedo. Jonathás, que ponía en el Señor toda su confianza, no entró en este pensamiento sino por particular inspiracion suya; lo que parece evidenciarse con el mismo feliz suceso, que tuvo la empresa.

8 MS. A. *So un millgrano*. El Hebréo תחת הרמון, *bajo de Rimón*, que algunos entienden por la roca ó peñaseo de Remón cerca de Machmas y de Gabaa, adonde ya antes se habian retirado seiscientos Benjamitas, despues de la derrota que padeciò toda su tribu. *Judic.* xx, 47. Y añaden, que se llamaba así, ó por su figura, ó por la abundancia de granados que habia en aquel lugar; por quanto *remón* significa *granado*. Magron estaba cerca de Gabaa.